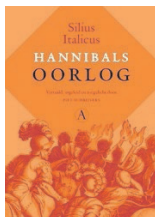


● *Signalementen Week 46*

Kort en goed (of niet)



Silius Italicus

Hannibals oorlog
Uit het Latijn vertaald door Piet Schrijvers. Athenaeum-Polak & Van Gennepe; 334 pagina's; € 27,50.

Silius Italicus krijgt een kans in het Nederlands.

Het Romeinse epos over de Punische oorlogen van Silius Italicus (1ste eeuw) kent weinig vrienden. Het geldt als dor maakwerk, een flets aftreksel van het Romeinse modelëpos, de *Aeneis* van Vergilius. Bovendien is het veel te lang. Geen wonder, misschien, dat het nooit in het Nederlands was vertaald. Maar elke antieke dichter verdient een kans. Gelukkig dus dat Piet Schrijvers nu een lans breekt voor Silius en zijn grote gedicht. In **Hannibals oorlog**, een ruime bloemlezing, is ongeveer de helft van de Latijnse tekst vertaald, met een zekere focus op Romes aartsvijand Hannibal.

Louter hoogtepunten levert dat

helaas niet op. Zelfs Hannibals tocht over de Alpen of de Romeinse nederlaag bij Cannae, scènes met veel potentieel, komen niet echt uit de verf. Ligt het aan de vertaler? Die levert goed werk, zoals altijd, maar zijn verzen klinken hier vaker als proza dan in vroegere vertalingen. Of komt het uiteindelijk toch door de Romeinse dichter zelf?

Het is in elk geval prettig dat er nu een halve Silius in het Nederlands is, zodat lezers zelf kunnen vergelijken en oordelen. Een viertal breed opgezette essays biedt inleiding en context. In een ervan wordt de Punische oorlog vergeleken met de oorlog in Oekraïne. Hannibal en Poetin: een combinatie die tot nadenken stemt.

Vincent Hunink